

Christina Henrich
Dyckerhoff GmbH

Thomas Günther
Deuna Zement GmbH

Porte aperte a Göllheim e Deuna

Open house events at Göllheim and Deuna

I COLLEGHI DI GÖLLHEIM E DEUNA HANNO FESTEGGIATO RISPETTIVAMENTE IL 50° E IL 40° ANNIVERSARIO DELLA FONDAZIONE DELLE DUE CEMENTERIE, APRENDO LE PORTE AD AMICI E ALLA COMUNITÀ LOCALE.

OUR COLLEAGUES AT GÖLLHEIM AND DEUNA CELEBRATED THE 50TH AND 40TH ANNIVERSARIES, RESPECTIVELY, OF THE FOUNDING OF THE TWO CEMENT PLANTS BY HOSTING OPEN HOUSE EVENTS FOR FRIENDS AND THEIR LOCAL COMMUNITIES.

Le Giornate Porte Aperte a Göllheim e Deuna sono state caratterizzate da un ricco programma che ha spaziato dalla produzione del cemento alla storia degli stabilimenti e dell'impresa.

Göllheim

I festeggiamenti a Göllheim per il 50° anniversario della fondazione, si sono svolti l'11 luglio 2015 con un tempo da favola. La giornata è iniziata con la parte ufficiale del programma: Rüdiger Matheis (direttore delle fabbriche di Göllheim e Amöneburg) e Norbert Schultz (direttore Divisione Cemento Germania/Europa occidentale) hanno accolto gli ospiti e ripercorso le tappe della cementeria in questi cinquant'anni all'interno del gruppo Dyckerhoff. Successivamente la parola è passata al sindaco Dieter Hartmüller, al responsabile dell'unione dei Comuni locali Steffen Antweiler, al consigliere provinciale Winfried Werner e all'onorevole Gustav Herzog, che hanno dato il benvenuto a tutti i presenti. La parte non ufficiale della manifestazione è iniziata subito dopo. Alcuni ospiti hanno partecipato alla visita dello stabilimento e con l'aiuto, sia dei dipendenti della cementeria, sia dei cartelli informativi, si sono addentrati nelle varie fasi di produzione del cemento, dall'estrazione del calcare alla spedizione, e nella storia di Dyckerhoff e dello stabilimento di Göllheim. Nei padiglioni allestiti per l'occasione sono state presentate tematiche importanti tra cui cave e geologia, impiego di combustibili secondari e salvaguardia dell'ambiente. Gli apprendisti, insieme ai propri tutor e con l'aiuto di banner avvolgibili, hanno offerto ai visitatori una panoramica sulla loro professione, seguita da una visita ai rispettivi reparti dove hanno parlato dei loro compiti. Forse, tra gli ospiti più giovani si nascondeva un possibile futuro apprendista. I mezzi della cava

1



1. PORTE APERTE NELLA CEMENTERIA DI GÖLLHEIM
OPEN HOUSE AT THE GÖLLHEIM CEMENT PLANT



2

sono stati parcheggiati ai bordi del percorso allestito per i visitatori, e l'imponente escavatore Liebherr, ammirato dagli adulti e dai bambini, ha riscosso grande successo. La gigantesca benna frontale è stata utilizzata per numerose foto ricordo. Un gonfiabile a forma di pala caricatrice gommata, disposto accanto a quelle vere, ha fatto la gioia dei più piccoli. Anche gli sportivi hanno potuto dare prova della loro abilità con l'arrampicata sulle cassette, organizzata dai volontari dei vigili del fuoco di Göllheim, il percorso con il Segway e il "muro tiro" realizzato per l'occasione dagli apprendisti. Al termine delle attività gli ospiti hanno potuto rifocillarsi nell'area ristoro. Circa 4.000 persone, distribuite nell'arco di tutta la giornata, hanno partecipato all'evento.

Deuna

Il 40° compleanno di Deuna è stato festeggiato il 22 agosto con un'apertura straordinaria della cemeniera ai dipendenti e alla comunità locale. Incoraggiati dalla splendida giornata di sole, numerosi abitanti e rappresentanti dei comuni e delle province limitrofe, dipendenti della fabbrica e della sede di Wiesbaden, ex dipendenti provenienti da vicino e da lontano e partner commerciali si sono ritrovati a Deuna



3

2. L'APPRENDISTA LUKAS STABEL ILLUSTRÀ IL PERCORSO FORMATIVO PER DIVENTARE TECNOLOGO
APPRENTICE LUKAS STABEL DESCRIBES THE TRAINING COURSE TO BECOME A TECHNOLOGIST
3. UNA FOTO NELLA BENNA
A PHOTO IN THE BUCKET
4. I MEZZI DELLA CAVA: UNO DEI SOGGETTI FOTOGRAFICI PIÙ APPREZZATI ANCHE A DEUNA
THE VEHICLES USED AT THE QUARRY – ONE OF THE MOST POPULAR SUBJECTS FOR PHOTOS AT DEUNA, TOO

per conoscere più da vicino le varie fasi del processo di produzione del cemento, dall'estrazione delle materie prime al prodotto finito. I nostri dipendenti hanno risposto volentieri alle numerose domande sui programmi di formazione in cementeria, sulla sicurezza sul lavoro, l'impiego di combustibili alternativi, il funzionamento del forno e dei mulini e la situazione delle emissioni in atmosfera. La sala controllo e il laboratorio hanno fatto registrare una forte affluenza di pubblico. Il clou della giornata è stato rappresentato dalla visita alla cava, a cui hanno partecipato circa 1.500 dei 2.500 ospiti complessivi. I trasferimenti sono stati effettuati con 5 navette, a bordo delle quali un dipendente dava informazioni sul giacimento, sull'estrazione del calcare e sulla tecnologia degli impianti in uso. Nell'infopoint dedicato alla cava, i visitatori hanno potuto farsi un'idea del nuovo metodo di detonazione elettronica e delle tecniche di recupero naturalistico applicate alle parti di cava già coltivate. Al centro dell'area riservata ai festeggiamenti sono stati allestiti punti di intrattenimento e di ristoro. Presso il tendone della DAK (Assicurazione sanitaria privata che opera in Germania) gli interessati hanno potuto anche valutare la propria forma fisica attraverso l'analisi della massa grassa, esercizi al vogatore e consulti. I piccoli ospiti hanno partecipato entusiasti al programma a loro dedicato: un percorso a bordo di un carrello elevatore, il trampolino bungee, la ruota della fortuna e il castello gonfiabile. Alcuni non si sono lasciati sfuggire l'occasione di potersi arrampicare su un'autogrù o sugli altri mezzi di intervento dei vigili del fuoco.

Un sentito ringraziamento va a tutti i volontari che con il loro impegno hanno contribuito al successo di queste belle giornate a Göllheim e a Deuna.



4

The Open House events at Göllheim and Deuna featured a packed program that ranged from the production of cement to the history of the plants and the company.

Göllheim

The festivities for the 50th anniversary of the founding of Göllheim were held on July 11th in beautiful weather.

The day started with the official part of the program, Rüdiger Matheis (director of the Göllheim and Amöneburg plants) and Norbert Schultz (director of the Germany/Western Europe Cement Division) welcoming the guests and recapping the 50-year history of the cement plant within the Dyckerhoff group.

This was followed by a few words from Mayor Dieter Hartmüller and speeches by the manager of the Union of local townships, Steffen Antweiler; by the provincial councilor, Winfried Werner; and by the honorable Member Gustav Herzog, who greeted all that were present.

The unofficial part of the event started immediately after the speeches. Some of the guests toured the plant and, with the help of the plant employees and descriptive panels, they delved into the various phases of cement production.

This ranged from the quarrying of the limestone to the shipping of the product and into the history of Dyckerhoff and the Göllheim plant.

Important topics such as quarries and geology, the use of secondary fuels and environmental protection were all presented in pavilions that had been set up for the occasion.

With help from their mentors and retractable posters, the apprentices provided the visitors with an overview of their jobs. This was followed by a visit to the various departments where they work. You never know, there might be a future apprentice lurking among the guests.

The vehicles used at the quarries were parked along the route that had been set up for the visitors, with the Liebherr excavator impressing both adults and children alike.

The massive front-end bucket loader served as the backdrop for many photos. The little ones loved the inflatable wheel loader parked next to the real ones.

Even the guests who enjoy sports could test their skills with a climb over boxes organized by the volunteer firemen of Göllheim, as well as a Segway trail and a "wall shooter" set up by the apprentices. After the activities, the guests could enjoy

some refreshments. Approximately 4,000 people participated in the event over the course of the day.

Deuna

The 40th anniversary of Deuna was celebrated on August 22nd with a special open house at the plant for employees and the local community.

Welcomed by the splendid sunny day, many residents and representatives from the surrounding townships and provinces, employees from the plant and headquarters in Wiesbaden, former employees from near and far and commercial partners, descended on Deuna to see up-close the various phases of cement production, spanning from the mining of the raw materials to the finished product.

Our employees willingly answered numerous questions about the training programs at the cement plant, workplace safety, the use of alternative fuels, how the kiln and mills work, and the situation on emissions. The control room and laboratory were toured by a huge turnout

from the public. The highlight of the day was the tour of the quarry, which was visited by 1,500 of the 2,500 guests in total. Five shuttle buses ferried the guests to the quarry, while an employee on board provided information about the deposit, quarrying the limestone and the technology of the equipment used.

At the quarry info point, the visitors learned about the new electronic detonation method and the renaturalization techniques being used in the areas of the quarry that have already been mined.

Entertainment and refreshment tents were set up in the middle of the area where the festivities took place. The DAK (private health insurer in Germany) tent even allowed visitors to test their physical condition by measuring their body mass index, exercising on the rowing machine and seeking advice.

The little ones loved their special program which included a ride on a forklift, a bungee trampoline, a wheel of fortune and an inflatable castle.

Some of them also seized the opportu-

nity to climb onto a crane or other fire equipment.

We would like to offer our heartfelt thanks to all the volunteers who helped make these beautiful days at Göllheim and Deuna a huge success!

5. VISITA IN AUTOBUS ALLA CAVA DI DEUNA
BUS TOUR OF THE DEUNA QUARRY

